

УДК 81

Мамедова Минайя Афлатун кызы
Азербайджанский Государственный Педагогический Университет,
диссертант Нахичеванского Государственного Университета
(Азербайджан)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЭЗИИ ДЖОРДЖА ГОРДОНА БАЙРОНА

У статті «Лінгвістичні особливості поезії Джорджа Гордона Байрона» порушено питання перекладу поем, написаних майстром, натхненим мандрівкою на Схід. У статті йдеться про лінгвістичні властивості розмовної мови і мови перекладу з джерела. Звертається увага на про використання Дж. Г. Байроном в поемі слова східного походження і можливості їх перекладів перекладачами «Східних поем».

Ключові слова: східні поеми, перекладач, поезія, стиль, оригінал, англійська, романтизм.

В статье «Лингвистические особенности поэзии Джорда Гордона Байрона» затронут вопрос перевода поэм, написанных мастером, вдохновленным путешествием на Восток. В переводе говорится о сравнительном лингвистическом свойстве разговорного языка и языка перевода из источника. Также, говорится о внесенных Дж. Г. Байроном в поэмы слова восточного происхождения и способностях переводчиков «Восточных поэм».

Ключевые слова: восточные поэмы, переводчик, поэзия, стиль, оригинал, английский, романтизм.

In the article «The linguistic features of poetry Jorda Gordon Byron» raised the issue of translation of poems written by the master, inspired putushestviem the East. Translated to talk about comparative linguistic property of the spoken language and the target language from the source. Also, talk about J. made. G. Byron in the poem the words of Eastern origin and the ability of interpreters «East poem».

Keywords: oriental poems, translator, poetry, style, original, English romanticism.

Проблема литературного перевода имеет долгую историю во всем мире. В этой области, можно сказать, культурные нации пользовались и пользуются опытом друг друга. Корни перевода упираются в период нужды в людях, которые выступают как среда для общения между различными языковыми сообществами. Если подходить к профессии переводчика с позиции языка, то

это является событием международного значения, имеющим культурный и исторический характер. Являясь специфической отраслью речевой деятельности, перевод стоит на основе языковых отношений, литературных и культурных связей, лингвистической типологии, двуязычной лексикографии, билингвистского учения. История перевода возникла на основе перевода литературно-фольклорного образца. Он стал причиной широкой дискуссии, как художественный язык, занимает отличный от литературного языка, место (конечно же с точки зрения перевода).

Эстетическая функция художественного слова, наряду с языковедением, исследуется вместе с теорией, жанром литературы, эстетикой и другими историческо-филологическими науками. Проблемы художественного перевода не ограничивается с сравнительным языковедением, в том числе макролингвистикой, языковой связью и билингвизмом, потому что все эти не охватывают комплекс эстетически-жанровые проблемы профессии художественного перевода. Переводимое произведение любого автора знакомить нас не только с культурными ценностями народа, которому принадлежит писатель, но и с национальными языковыми особенностями других народов. Теория художественного перевода сложный вопрос. Здесь речь идет о переводе с оригинала. Переводчик обычно сталкивается с проблемами эмоциональной особенности текста, разнообразием стилистики, адекватным приподнесением мысли. При переводе переводчик должен быть объективным. Другими словами, переводчик не должен стоять между читателем и автором. Не должен приспособить творческие особенности, идеи и мысли автора, к своим соображениям.

В любой исследовательской работе особое значение переводчика иногда классифицируется следующим образом: 1) Целью исследовательской работы в переводе является указание соответствия и адекватности между оригиналом и переводом, определение сохранности в переводе художественной красоты и идейного содержания. В целях помощи практике перевода во время исследовательских работ берется какое-нибудь произведение и в процессе

перевода анализируются пути его решения. 2) Объект исследования в переводе – оригинал любого произведения, вариант его перевода любым переводчиком. 3) Теоретическое значение исследовательской работы в переводе – состоит из формирования определенных принципов перевода с изучением отдельных вопросов перевода. 4) Практическое значение исследовательской работы в переводе – состоит из того, что он может быть использован в будущем в практической работе перевода как предмет и источник.

В Азербайджане первые художественные переводы с английского языка относятся к концу XIX началу XX веков. На данном этапе, произведения переводились в основном трансцендентальным путем, точнее, через русский язык. Перевод произведений с англоязычной литературы на Азербайджанский язык прошел богатый путь развития. Были переведены многочисленные англоязычные произведения на Азербайджанский язык. История, теоретический, практический, методический аспекты и лингвистическая адекватность этих переводов являются предметом исследования. Как и с других иностранных языков и при переводе с английского языка на Азербайджанский, все лексические, морфологические, словотворение, синтаксические и жанровые свойства стоят в центре внимания переводчика. Во время перевода с английского на Азербайджанский язык, некоторые лексические и грамматические элементы оригинала для обеспечения адекватности на Азербайджанском языке, могут быть даны в различных вариантах. Из-за того, что иногда значение слова, словосочетания, предложения спрятаны в буквальных смыслах, ни одно не остается вне анализа. Прделаны определенные работы по изучению Азербайджано-английских литературных связей, нашими учеными написаны исследовательские работы о некоторых английских поэтах и писателях. Одновременно, имеющего особые заслуги в развитии художественных связей Исмихана Рагимова «Слова Восток в Восточных поэмах Байрона», Анвера Рзаева «Слова Восток в Английской поэзии», Шахина Халилова «Тема Азербайджан в творчестве Джеймса

Олдриджа», «В свете литературных связей», «Классическая поэзия или литературные связи», «Азербайджано-английские литературные связи на основе фольклорных материалов», Тюнзалы Ягубовой «Сравнительная типология Западной Европы и Восточного романтизма: Байрон и Джавид», Еллады Герайзаде «Возникновение и развитие Байроноведения в Азербайджане» и др. книги, кандидатская работа и монография, а также несравнимая заслуга видного ученого Лейли Алиевой, переведенный на английский язык изучение Азербайджанских классиков говорят об интересах к Азербайджано-английским литературным связям. Сравнение – обязательно в вопросе о переводе. Эта абсолютность себя показывает и в Азербайджанской литературе. Например: в Азербайджанской литературе в творчестве многих писателей можно увидеть подчёрк У. Шекспира. Известный поэт Самед Вургун считает, что не изучив У. Шекспира невозможно стать хорошим драматургом. Самед Вургун советовал как традиция от Уильяма Шекспира не попасть в плен у исторических фактов, а учиться дать правильное выражение истины в художественном творчестве, путем обобщения связать.

В настоящее время в деле перевода с Европейских языков начался новый этап в языковедении. Говоря о теории перевода, необходимо обязательно коснуться процесса действия языковой единицы. Это действие является процессом превращения одной языковой единицы в другую. Во время исследования мы не должны понимать слово «превращение» в буквальном смысле этого слова. Во время перевода текст не изменяется. Просто появляется новый текст на другом языке. Исследователи называют это переводом. Говоря о переводе мы учитываем разницу между двумя языковыми единицами, один из них исходный язык, а второй переведенный язык. Таким образом, мы перевод понимаем в двух смыслах: перевод с оригинала и перевод с перевода. В теории перевода наряду с письменным переводом есть и устный перевод. В письменном переводе говорится о наиболее распространенном виде научно-литературного перевода. А в устном переводе предусматривается два основных

вида: 1) прерывистый и непрерывный (синхронный перевод); 2) двухсторонний перевод.

Процессы связанные с переводом до нахождения настоящего истинного пути прошли два основных этапа. Одним из них является свободный перевод, а второй дословный перевод. Мы в первую очередь из художественной литературы переводим на собственный язык шедевры мировой литературы и стараемся ознакомить своих читателей творчеством самых известных мастеров слова нашего народа. Имеется своеобразный метод и способ связанные с темой каждого перевода. Можно сказать, что в Азербайджанской литературе существуют все виды художественного перевода. Среди художественных переводов, стихами или прозами, имеются переводы Азербайджанских мастеров романов и рассказов таких писателей, как Дж. Г. Байрон, У. Шекспир, П. Шелли, В. Гюго, Т. Драйзер, Дж. Стейнбек, Д. Дефо, Ч. Диккенс, М. Твен и других. Как известно, в литературе всех народов пользовались и пользуются разными жанрами. В литературных произведениях существуют такие жанры как романтизм, комедия, трагедия, реализм, импрессионизм и другие. Однако, следует отметить, что в английской литературе в творчестве мастеров жанры романтизма тоже широко распространены. Английская поэзия периода романтизма подарила читателям неповторимых поэтов, как У. Блейк, Р. Бернс, У. Водзворт, Р. Саузи, П. Б. Шелли. С этой точки зрения, одним из блестящих лиц романтического проявления в мировой поэзии является Джордж Гордон Байрон.

В начале этого века, особенно в романтических кругах Дж. Г. Байрон был очень популярен и родным. Переводы из Байронского наследия, будучи очень близкими к Азербайджанской прессе и литературному кругу писатели и поэты Абдулла Джевдет Бей и Ахмед Раиг его знакомили с широкой читательской массой. Профессиональный переводчик и литературовед Али бек Гусейнзаде в своей статье под названием «Абдулла Джевдет» (Альманах «Фуюзат», 1906, №4) очень высоко оценивал Джевдет Бейа как переводчика У. Шекспира, Дж. Г. Байрона, Ф. Шиллера, В. Альфиери. В Азербайджане первый перевод от

Дж. Г. Байрона был опубликован в «Фуюзат» (1907, №9). Представленный под заголовком «Тамашеи-табиат» (Любоваться природой), (от Лорда Байрона) перевод принадлежит ручке литератору из Лефкоши (Кипр) Ахмеду Раигу. Несмотря на то, что А. Раиг не указывает произведение, из которого переведен отрывок, в результате исследования мы могли определить это. «Тамашеи-табиат» является переводом 175, 178, 179, 181, 182-заглавья знаменитой поэмы Дж. Г. Байрона «Посещение Чайлда Гарольда». Несмотря на сложность языка этот перевод мастерски отражает динамически-романтический дух оригинала произведения. Начиная с этого периода исследования лингвистических и адекватных свойств выполненных переводов с англоязычных литератур на Азербайджанский язык таких авторов как Джордж Гордон Байрон и др. превратился на актуальную тему для нового периода. Однако реальное знакомство нашего народа с наследием Дж. Г. Байрона началось после революции. Особым периодом освоения с точки зрения научной и художественной стороны творчества Дж. Г. Байрона связан с видным поэтом и переводчиком М. Рзагулузаде. Три произведения Дж. Г. Байрона («Тьма», «Прометей», «Мои тридцать пять лет») даны в переводе М. Рзагулузаде.

Во второй половине 50-х годов внимание нашей литературной общественности привлекли проблема восточной темы и вопрос перевода с оригинала «Восточные поэмы». В то же время нашими поэтами Б.Вахабзаде, А. Асланов, Н. Гянджели соответственно перевели с английского языка из серии «Восточные поэмы», такие известные произведения, как «Невеста Абидоса», «Осада Коринфина», «Гавур». Это было замечательным событием в истории перевода. В 1809 году Дж. Г. Байрон путешествует в страны Ближнего Востока. Самым красивым плодом путешествия на Восток было написание первых двух глав поэмы «Чайлда Гарольда». Литературная слава Дж. Г. Байрона в Англии и за ее пределами связана с этой поэмой. Необходимо отметить, что Дж. Г. Байрон является одним из основоположников романтизма в мировой поэзии. Однако, романтизм Дж. Г. Байрона в полном отличии от стиля других представителей романтизма был боевым и даже революционным

романтизмом. Эта является отдельной и очень сильной ветвью романтизма. Этот романтизм в мировой литературе известен также под названием «Байронизм». Со стороны всего мирового литературоведения Дж. Г. Байрон был признан поэтом «мировой печали». Он в течении 1813–1815 годов пишет несколько поэм. Позже эти поэмы славятся под названием «Восточные поэмы». В состав «Восточных поэм» входят следующие шесть поэмы: Гавур (май, 1813), «Невеста Абидоса» (декабрь, 1813), «Корсар» (начало 1814 г), «Лара» (август, 1814), «Осада Коринфина», «Паризина» (конец 1815 г, начало 1816 г.). В составе «Восточных поэм» на самом видном месте стоять: «Гавур», «Невеста Абидоса», «Осада Коринфина».

На Азербайджанский Язык произведения Дж. Г. Байрона «Габил» переводил М. Тахмасиб, «Шильонский узник» переводил Расул Рза, некоторые стихотворения переводил М. Рзагулузаде. Одной из причин успеха поэм творчества Дж. Г. Байрона является своеобразное проявление восточных стихов, поэтому перевод на один из восточных языков, на хорошем поэтическом переводе выглядеть как оригинальное произведение. В переводе Б. Вахабзаде тоже много таких красивых отрывков. Например:

In silence bow'd the virgin's head;
And if her eye was filled with tears,
That stifled feeling dare not shed
And changed her cheek from pall to red...

Во время перевода Б. Вахабзаде сохраняя основной дух произведения, оставил выражения, эпитеты и восточные слова, используемые Дж. Г. Байроном, в тех же смыслах. В 1959 году Исмихан Рагимов исследовал слова турецкого происхождения в произведениях Дж. Г. Байрона. Впервые на Азербайджанском языке, Исмихан Рагимов подготовил построчный перевод трех произведений, входящих в серию «Восточных поэм» и представил отдельным поэтам. С этим, также было положено начало новой традиции. Известный поэт и переводчик Анвер Рза тоже, после И. Рагимова был признан как исследователь наследия Дж. Г. Байрона.

И. Рагимовым, восточные слова поэта привнесенные на английский язык делятся на две группы: к первой группе слов относятся слова, которые до Дж. Г. Байрона в английском языке не использовались, эти слова впервые были принесены на английский литературный язык Дж. Г. Байроном. Это следующие слова: «етри-гюль» («аромат-цветов»), «йатаган» («любящий спать»), «галпаг» («калпак»), «дели» («сумасшедший»), «аман», «велвеле» («тревога»), «сuxadar», («носитель мундира»), «раййат» («простонародие»), «бисмиллах» («во имя аллаха»), «туфанг» («винтовка»), «гюль» («цветок»), «чубуг» («палочка»), «галиончу» – военный моряк и другие. А к словам второй группы относятся слова используемые в английском языке до Дж. Г. Байрона. Автор отмечает, что в «Восточных поэмах» использованы 75 восточных слов. По смыслу 18 из этих слов означают военные звание и понятие, 11 имена народов и местности, 2 музыкальные инструменты, 1 имя животного, 1 имя птицы, 20 местные восточные колориты, 22 религиозные понятия. Большинство, впервые используемых в «Восточных поэмах» восточных слов являются турецкими словами. А причина этому описание в этих поэмах турецкой жизни, обычаев и традиций турков. Некоторые из этих слов, чисто турецкие, а другие адаптированные на турецкий язык, видеизмененные персидские и арабские слова, которые Дж. Г. Байрон тоже использовал их не так, как в персидском и арабском языках, а лишь в форме турецкого языка. Как известно, у каждого мастера имеется своеобразный язык и стиль. Так же, созданные ими художественные произведения по стилю отличаются друг от друга. В этом смысле творчество Дж. Г. Байрона существенно отличается от творчества других мастеров. Языковые особенности, при переводе «Восточных поэм» из оригинала на Азербайджанский язык Дж. Г. Байрона проявляются в различных формах.

В формировании художественного стиля и занятии серьезного положения в творчестве любого романтического мастера тесно связано и с фактами художественного языка. Роль художественного языка в формировании художественного стиля не ограничивается уделением внимания использованию определенных слов и выражений. Здесь самое главное из

ведущих направлений является составление определенных компонентов фактами художественного языка. То есть, в зависимости от желания писателя и идеи написанного произведения, последовательная и системная структура выбранных автором слово и выражений тоже являются определяющим признаком стиля. На лексическом уровне важную роль играет система лексических единиц и терминов. Поэтическое общение является первичным средством, формирующим основу системы языка, с выполнением выбора и замещения на всех уровнях лексического материала. В поэтической речи «Восточных поэм» Джорджа Гордона Байрона имеется, используемые в особых позициях стиля, обогащающее поэтическую политру художественного языка вспомогательное средство, ряд лексического, семантического, фразеологического, ономастического единиц, имеющие возможность художественности. Определение эстетических источников художественного языка с точки зрения художественно-эстетического положения, полезно в изучении индивидуального стиля творчества отдельных авторов. В этом ряду ономастические единицы, в соответствии с содержанием художественных произведений всегда составляет множество. В «Восточных поэмах» наряду с ономастическими единицами использован ряд общих слов и фраз. Каждая ономастическая единица, будучи продуктом языка и мышления, формируясь в связи с развитием общества, является признаком языка народа, которому принадлежит язык, его историческим прошлым и в каком то смысле мифическим мышлением. Занимающие самые видные места в «Восточных поэмах» являются: «Гавур», «Невеста Абидоса», «Осада Коринфина». Среди «Восточных поэм» «Невеста Абидоса» является богатым и по содержанию, и с точки зрения художественности, более всех отражает восточные обычаи и традиции, богата восточными словами и фразами. Эта поэма является одним из самых красивых произведений, вошедших в «Восточные поэмы» Дж. Г. Байрона.

Б. Вагабзаде переводил это произведение с английского в стихах. Он сделал смелый шаг в этой области, наряду со строчным переводом поэмы

«Невеста Абидоса», также ознакомился и с английской версией произведения, старался понять разъяснения отдельных глав, звучание восточных слов в поэмах Дж. Г. Байрона. И поэтому Б. Вагабзаде удалось сохранить основной дух и идею поэмы «Абидосе невеста» духа поэмы «Невеста Абидоса». Произведения видного представителя английского романтизма Дж. Г. Байрона и сейчас переводятся на языки всех мировых народов. Проводятся новые исследовательские работы, связанные с его творчеством.

БИБЛИОГРАФИЯ

Ариф 1958 – Ариф М. Литературные критические статьи / М. Ариф. – Баку, 1958.

Байрон 1959 – Байрон Дж. Восточные поэмы. – Баку: «Детское и молодежное издание», 1959.

Байрон 1987 – Байрон Дж. Избранные произведения. Том I, II. Москва. «Художественная литература» 1987.

Белинский 1859 – Белинский В. Г. Произведение / В. Белинский. – Москва, 1859.

Низами Гянджеви 1953 – Низами Гянджеви. Искандернаме. – Баку, 1953.

Рагимов 1958 – Рагимов И. «Невеста Абидоса» / Н. Рагимов. – Баку : «Литература и искусство», 1958.